CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 1 -09- 1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. Coordinatie

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 1er août 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant la forme du sceau de la Cour d'arbitrage", a donné le 23 août 1983 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 1ste augustus 1983 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de vorm van het zegel van het Arbitragehof", heeft de 23e augustus 1983 het volgend advies gegeven :

- 1 SEP 1983

Le texte suivant est proposé pour l'ensemble du projet :

"ARRETE ROYAL REGLANT LA FORME DU SCEAU DE LA COUR D'ARBITRAGE.

\- - - - - - - - - -

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 98;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Les sceau, timbre et cachet de la Cour d'arbitrage ont 50 millimètres de diamètre. Ils portent dans l'intérieur du médaillon les armes du royaume telles qu'elles sont décrites pour le petit sceau de l'Etat dans l'arrêté royal du 17 mai 1837 déterminant le sceau de l'Etat.

Ils portent en exergue les mots "Cour d'arbitrage" et sont établis en français et en néerlandais.

.../...

Article 2.-

Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté". (1)

---

(1) Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle tous les membres du Gouvernement, et non seulement les ministres proposants, seraient chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

De volgende tekst wordt voor het ontwerp in zijn geheel voorgesteld :

"KONINKLIJK BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN DE VORM VAN HET ZEGEL VAN HET ARBITRAGEHOF.

\- - - - - - - - - -

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 98;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Het zegel en de stempel van het Arbitragehof hebben een diameter van 50 millimeter. Binnen het medaillon dragen zij het Rijkswapen zoals het ten aanzien van het kleine Rijkszegel is beschreven in de laatste drie alinea's van het koninklijk besluit van 17 mei 1837 tot vaststelling van het Rijkszegel.

.../...

Zij dragen als opschrift het woord "Arbitragehof" en worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Artikel 2.-

Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit". (1)

---

(1) Het is de Raad van State niet duidelijk waarom alle leden van de Regering, en niet alleen de voordragende Ministers, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit zouden zijn belast.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.